



# פרשת ויצא

Parashat Vayetzei  
Reading For Shabbat - Triennial Year III  
Bereshit (Genesis) 31:17-32:3

## ראשון

1st Aliyah - Avraham (Chesed)

17 וַיִּקָּם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נְשָׂיו עַל-הַגְּמָלִים:  
18 וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ  
מִמֶּנֶּה קְנִינֹו אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדְן אֲרָם לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו  
אֶרְצָה כְּנַעַן: 19 וְלָבָן הֵלֵךְ לְגִזּוֹ אֶת-צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל  
אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לָבָן  
הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַגֵּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא: 21 וַיִּבְרַח הוּא  
וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיִּשָּׂם אֶת-פָּנָיו הָרַ  
הַגְּלִיעָד:

17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18. And he carried away all his cattle, and all his goods which he had acquired, the cattle of his getting, which he had acquired in Padan-Aram, to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19. And Laban went to shear his sheep; and Rachel had stolen the teraphim that were her father's. 20. And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he did not tell him that he fled. 21. And he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the Mount Gilead.

## שני

2nd Aliyah - Yitzchak (Gevurah)

22 וַיִּגַּד לָלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: 23 וַיִּקַּח  
אֶת-אָחִיו עִמּוֹ וַיְרִדְף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק

אתו בְּהַר הַגִּלְעָד: 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לִבְּן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם  
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁמַר לְךָ פֶּן־תִּדְבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב  
עַד־רָע:

22. And it was told Laban on the third day that Jacob had fled. 23. And he took his brothers with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the Mount Gilead. 24. And Elohim came to Laban the Aramean in a dream by night, and said to him, Take heed that you speak not to Jacob either good or bad.

### שלישי

3rd Aliyah - Ya-akov (Tiferet)

25 וַיִּשָּׁג לִבְּן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת־אָהֳלוֹ בְּהָר וּלְבָן  
תִּקַּע אֶת־אָחִיו בְּהָר הַגִּלְעָד: 26 וַיֹּאמֶר לְבָן לְיַעֲקֹב מַה  
עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתִּנְהַג אֶת־בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת חָרָב:  
27 לָמָּה נִחַבְּתָא לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי  
וְאֲשַׁלַּחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֶךָ וּבְכַנּוּר: 28 וְלֹא  
נִטְשֵׁתָנִי לְנִשְׁק לְבָנִי וּלְבִנְתִּי עִתָּה הִסְכַּלְתָּ עִשׂוֹ:  
29 יֵשׁ־לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אֲמַשׁ |  
אֲמַר אֵלַי לֵאמֹר הַשָּׁמַר לְךָ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב  
עַד־רָע: 30 וְעִתָּה הַלֶּךְ הַלֶּכְתָּ כִּי־נִכְסֶף נִכְסַפְתָּה לְבֵית  
אֲבִיךָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי: 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלִבְּן  
כִּי יֵרָאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזַל אֶת־בְּנוֹתַי מִמֶּנִּי: 32 עִם  
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחַיֶּה נֶגְדַּ אֲחִינוּ הַכָּר־לְךָ  
מֵה עִמָּדִי וְקַח־לְךָ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחַל גִּנַּבְתָּם:  
33 וַיָּבֹא לְבָן בְּאֵהֶל־יַעֲקֹב | וּבְאֵהֶל יֵאָה וּבְאֵהֶל שְׁתֵּי

הַאֲמֵהֶת וְלֹא מִצָּא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱל לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֶהֱל רַחֵל:  
 34 וְרַחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׂמֶם בְּכַר הַגָּמֶל וַתֵּשֶׁב  
 עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֵׁשׁ לְבֶן אֶת־כָּל־הָאֶהֱל וְלֹא מִצָּא: 35 וַתֹּאמֶר  
 אֶל־אָבִיהָ אֶל־יָחַר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לְקוֹם  
 מִפְּנֵיךְ כִּי־דַרְךְ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מִצָּא אֶת־הַתְּרָפִים:

25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount; and Laban with his brothers pitched in the Mount of Gilead. 26. And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword? 27. Why did you flee away secretly, and steal away from me; and did not tell me, that I might have sent you away with mirth, and with songs, with tambourine, and with harp? 28. And why did you not let me kiss my sons and my daughters? Now you have done foolishly in so doing. 29. It is in the power of my hand to hurt you; but Elohim of your father spoke to me last night, saying, Take heed that you speak not to Jacob either good or bad. 30. And now, that you are surely gone, because you so long after your father's house, why have you stolen my gods? 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid; for I said, Perhaps you would take by force your daughters from me. 32. With whom you will find your gods, let him not live. Before our brothers point out what is yours with me, and take it with you. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then he went out from Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34. Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the camel's saddle, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not. 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I can not rise up in your presence; for the custom of women is upon me. And he searched, but did not find the teraphim.

## רביעי

4th Aliyah - Moshe (Netzach)

36 וַיָּחַר לִיעֲקֹב וַיִּרְבּ בְּלֶבֶן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלֶבֶן  
 מִה־פָּשְׁעֵי מַה חֲטָאתִי כִּי דִלַקְתָּ אַחֲרָי: 37 כִּי־מִשְׁשֶׁת  
 אֶת־כָּל־כְּלֵי מַה־מָּצָאתָ מִכָּל כְּלֵי־בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נִגְדָה  
 אֲחִי וְאַחִיךָ וַיִּוְכַחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: 38 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי

עֲמַךְ רַחֲלִיךָ וְעֶזְיֶךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אֲכַלְתִּי:  
 39 טִרְפָּה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אַחַטָּנָה מִיַּדִּי תִבְקַשְׁנָה  
 גִּנְבֹתִי יוֹם וּגְנֹבֹתִי לַיְלָה: 40 הֵייתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב  
 וְקָרַח בַּלַּיְלָה וְתִדַּד שְׁנַתִּי מֵעֵינָי: 41 זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה  
 בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׂתִי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ  
 שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וְתַחֲלַף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים: 42 לוֹלֵי  
 אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הִיָּה לִּי כִּי עַתָּה  
 רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָגִיעַ כִּפִּי רָאָה אֱלֹהִים  
 וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

36. And Jacob was angry, and chided with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin, that you have so hotly pursued after me? 37. Although you have searched all my stuff, what have you found of all your household goods? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us both. 38. This twenty years have I been with you; your ewes and your female goats have not miscarried their young, and the rams of your flock have I not eaten. 39. That which was torn of beasts I brought not to you; I bore the loss of it; of my hand did you require it, whether stolen by day, or stolen by night. 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from my eyes. 41. Thus have I been twenty years in your house; I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your cattle; and you have changed my wages ten times. 42. Except Elohim of my father, Elohim of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely you would have sent me away now empty. Elohim has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night.

## חמישי

5th Aliyah - Aharon (Hod)

43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתִי וְהַבָּנִים בְּנֵי  
 וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לִּי הוּא וְלִבְנֹתַי  
 מִה־אֲעֹשֶׂה לְאִלָּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ: 44 וְעַתָּה  
 לָכֵה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהִיָּה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

## 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶה מַצְבֵּה:

43. And Laban answered and said to Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that you see is mine; and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?  
44. Now therefore come, let us make a covenant, you and me; and let it be for a witness between me and you. 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

### ששי

6th Aliyah - Yoseif (Yesod)

46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ גֵל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֵּל: 47 וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יַגֵּר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַלְעָד: 48 וַיֹּאמֶר לְבֶן הַגֵּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גַלְעָד: 49 וְהַמְצַפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוּה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מִרְעֵהוּ: 50 אִם-תַּעֲנֶנָּה אֶת-בָּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בָּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

46. And Jacob said to his brothers, Gather stones; and they took stones, and made a heap; and they ate there upon the heap. 47. And Laban called it Jegarsahadutha; but Jacob called it Galeed. 48. And Laban said, This heap is a witness between me and you this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49. And Mizpah; for he said, Hashem watch between me and you, when we are absent one from another. 50. If you shall afflict my daughters, or if you shall take other wives beside my daughters, although no man is with us, Elohim is witness between me and you.

### שביעי

7th Aliyah - David (Malchut)

51 וַיֹּאמֶר לְבֶן לַיַּעֲקֹב הִנֵּה | הַגֵּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצְבֵּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ: 52 עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַמַּצְבֵּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֶתָּה לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי

אֶת־הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצְבֵּה הַזֹּאת לְרַעָה׃ 53 אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נְחֹר יִשְׁפֹטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע  
 יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק׃ 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא  
 לְאָחָיו לֹאֲכַל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלִּינוּ בַּהָר׃ 1 32 וַיִּשְׁכַּם  
 לְבָן בַּבֶּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֵךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ  
 וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמִקְמוֹ׃ 2 וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ  
 מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִם מַחְנֵה אֱלֹהִים  
 זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנַיִם׃

51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast between me and you; 52. This heap shall be witness, and this pillar shall be witness, that I will not pass over this heap to you, and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm. 53. Elohim of Abraham, and Elohim of Nahor, Elohim of their father, judge between us. And Jacob swore by the Fear of his father Isaac. 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brothers to eat bread; and they ate bread, and stayed all night in the mount.

### Chapter 32

1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them; and Laban departed, and returned to his place. 2. And Jacob went on his way, and the angels of Elohim met him. 3. And when Jacob saw them, he said, This is Elohim's host; and he called the name of that place Mahanaim.

## מפטיר

Maftir

1 32 וַיִּשְׁכַּם לְבָן בַּבֶּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֵךְ  
 אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמִקְמוֹ׃ 2 וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ  
 וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִם  
 מַחְנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנַיִם׃

1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them; and Laban departed, and returned to his place. 2. And Jacob went on his

way, and the angels of Elohim met him. 3. And when Jacob saw them, he said, This is Elohim's host; and he called the name of that place Mahanaim.